

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.
В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет филологический
Выпускающая кафедра общего языкознания

Су Чан

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: «Лексико-семантическое поле «Честь» в русском языке
(на фоне китайского языка)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. завкафедрой: кандидат филологических наук, доцент
Бурмакина Н.А. _____

Руководитель: кандидат филологических наук, доцент

Бурмакина Наталья Алексеевна _____

Дата защиты _____

Обучающийся: Су Чан _____

Оценка _____

Красноярск
2024

Содержание

| | |
|---|----|
| Введение..... | 3 |
| Глава 1. Теоретические основания исследования поля и ценности «Честь» в культурных традициях русских и китайцев..... | 5 |
| 1.1 Теория поля в лингвистике..... | 5 |
| 1.2 Ценность «Честь» в русской светской и духовной традиции..... | 8 |
| 1.3 Ценность «Честь» в китайской иероглифике..... | 12 |
| Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «Честь» в русском и китайском языках..... | 15 |
| 2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «Честь» на материале русских словарей..... | 15 |
| 2.2. Ценность «Честь» в китайских словарях..... | 18 |
| 2.3 Анализ лексико-семантического поля честь по данным русских и китайских аспектных словарей (синонимов, антонимов)..... | 21 |
| 2.4 Ядерная зона «Честь» в сопоставляемых языках..... | 25 |
| 2.5 Околоядерная зона лексико-семантического поля «Честь» в сопоставляемых языках..... | 30 |
| 2.6 Периферийная зона лексико-семантического поля «Честь» в русском и китайском языках..... | 37 |
| Заключение..... | 41 |
| Список литературы..... | 43 |

Введение

Лексико-семантическое поле – это термин, применяемый в лингвистике в большинстве случаев для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных каким-то общим (интегральным) лексико-семантическим признаком. Изначально исследовали единицы лексического уровня слова, а позже в лингвистических трудах появились описания семантических полей, включающих также словосочетания и предложения [Ярцева 1990: 261].

Лексико-семантическое поле (ЛСП) представляется наивысшей ономазиологической и семантической группировкой слов. Подобная система организации слов, сгруппированная по родовым значениям и идентичным семантическим областям, представляет определенную область существующей реальности. Класс объекта обозначает родовая сема (гиперсема), которая находится в основе ЛСП.

Практическое применение теории лексико-семантического поля (далее — ЛСП) является одной из актуальных задач современной лингвистики, поскольку с ее помощью можно всесторонне проанализировать состояние языка на разных этапах эволюции концептуальных слов (значение концептуальных слов, частота употребления слов, ветви парадигмальных отношений и их взаимосвязи). структура). Результаты этих исследований облегчают нам понимание закона эволюции языка.

Единицы лексико-семантического поля определяются единым соотношением между определением и понятием. Данная работа посвящена изучению сходств и различий между понятием “честь” в семантических полях России и Китая. Концепт «Честь» вызывает интерес в исследованиях российских и китайских ученых, отражает когнитивные перспективы и психологическое состояние разных народов. Исследование объекта осуществляется на основе производных, синонимов, антонимов, пословиц и поговорочных оборотов, содержащих слово “честь”. Основными предметами исследования являются значение слова “честь” в русских и китайских словарях, а также различия в культуре чести между Китаем и Россией. В этой работе используются методы языкового исследования: структура,

семантика, язык и культура, включая анализ лексического значения, сравнительное исследование и окончательные выводы. Структура работы представлена введением, двумя главами, включающими девять параграфов, заключением, а также списком используемой литературы.

Данная работа раскрывает концепт “честь” в русском и китайском языках и культурах, а также определяет национально-культурные особенности изучаемых концептов. В процессе работы используются общенаучные методы для обобщения, описания и сравнения. С точки зрения китайцев, определение почетного статуса относится к репутации и почестям, которые широко распространены благодаря индивидуальным или коллективным достижениям и статусу. Это утверждение и похвала общества или группы за нравственное поведение людей при выполнении социальных обязательств, а также специализированная и качественная положительная оценка, полученная конкретным человеком от конкретной организации. В словаре русского языка “честь” означает уважение или почетность со стороны других людей или общества, подчеркивая, что общество признает, заслуживает похвалы и должно уважать. Целью данной дипломной работы является проведение углубленного исследования и сравнительного анализа русского языка. Обсудите сходства и различия понятия “честь” в семантическом и культурном контексте, включая их использование в контексте, этимологию, семантическую эволюцию и значение, а также анализ понятий “честь” и “стыд”, производных от “честь” и “чувство чести” и других слов. В то же время мы также выявили их культурные различия, которые отражают уникальные особенности Китая и России с точки зрения истории, общества и ценностей.

Целью исследования является выявление семантики, употребления, культурной коннотации “чести”, а также различий между китайской и российской культурами через лексико-семантическое поле русского и китайского языков. Для достижения этой цели необходимо решить следующие проблемы:

1. раскрыть теоретических основ исследования терминологических систем;
2. выявлять языковые и культурные различия между Китаем и Россией;
3. описать взаимосвязь между китайской честью и русской честью;

4. проанализировать название терминологического семантического поля “честь”.

Глава 1. Теоретические основания исследования поля и честь в культурных традициях русских и китайцев

1.1 Теория поля в лингвистике

При изучении лексико-семантического поля (ЛСП) в рамках современной лингвистики отмечается разнообразие способов трактовки и современных подходов. Первым упоминанием понятия «семантическое поле» представлено в 1924 году, как совокупность слов, обладающих общим значением. Ряд зарубежных ученых (В. Гумбольдт, Г. Остгоф, Й. Трир) в своих работах использовали термин «система» в «поле». В начале формирования термина в России были такие ученые, как А. А. Потебня, И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. М. Пешковский, С. Д. Кацнельсон, а зарубежными представителями являлись Э. Сепир (Америка), О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Э. Бенвенист, А. Мартине (Европа) [Башарина 2007: 93-96].

Так называемое семантическое поле также называется лексическим полем. Это система, которая упорядочивает взаимосвязанный словарный запас и фразы и показывает взаимосвязи между ними. Европейские лингвисты-структуралисты внесли значительный вклад в семантические исследования. Пионер структурализма, швейцарский лингвист фердинанд де Соссюр, считает, что изучение значений слов должно осуществляться посредством синхронного сравнения, а их абстрактная взаимосвязь должна пониматься через содержание. Некоторые лингвисты в Германии и Швейцарии развили эту структуралистскую идею. Немецкий ученый Трилл предложил знаменитую теорию семантического поля.

Прежде чем углубиться в теоретические основы этой области и роль русских национальных культурных традиций, нам необходимо понять основные концепции теории поля, применение теории поля в лингвистике и связь между теорией поля и культурными традициями. Теория поля — это анализ самого

языка путем изучения того, как люди общаются друг с другом. используйте язык в различных сценариях. Изучая использование языка в различных ситуациях, мы можем лучше понять правила и культурные факторы, лежащие в основе языка. Ниже приводится подробное описание теории поля: теория поля считает, что использование языка является не только средством передачи информации, но и отражением социальной деятельности и взаимодействий. Ключевые понятия включают “предметную область” и “участники”, которые связаны с конкретными социальными ситуациями. Участники — это отдельные лица или группы, которые участвуют во взаимодействии в предметной области [Джост Трилл 1923: 288].

Применение теории поля в лингвистике. Применение теории поля в лингвистике охватывает несколько областей, включая прагматику, социолингвистику и лингвокультурологию. С помощью теории поля мы можем лучше понять функцию и значение языка в конкретной социальной среде.

Связь между теорией поля и культурными традициями. Внедрить теорию домена и чести в изучение культурных традиций русского народа и помочь раскрыть роль языка в культурной идентичности, обществе и т.д. Как формируется и выражается язык как инструмент выражения культурных традиций [Бахревский 2005: 205].

Хотя теория поля является мощным инструментом для понимания языка и социальных отношений, существуют также некоторые проблемы и споры. Эти вопросы находятся в стадии обсуждения и открывают перспективы для будущих исследований. Углубленный анализ понятия чести обеспечивает теоретическую основу для дальнейших исследований русских национальных культурных традиций, а также сфер применения и преимуществ русских национальных культурных традиций. Основные принципы теории поля будут более конкретно применены к изучаемому культурному контексту, чтобы углубить понимание взаимосвязи между полем и честью.

Для того чтобы установить иерархию отношений понятий, мы обращаемся к энциклопедическим словарям, справочникам и монографиям, в которых достаточно

полно представлены общие существенные признаки интересующего нас понятия «ценность», которое задает перспективу ЛСП «Честь», именем которого является лексема «Честь». Ценность относится к статусу языковых единиц в языковой системе и их взаимосвязи с другими единицами; вне системы языковая ценность относится к месту языка в социальных отношениях и изучению функции и роли языка в производстве, жизни и социальном развитии человека. В соответствии с различными функциональными свойствами языка, языковая ценность включает в себя коммуникативную ценность, культурную ценность, экономическую ценность и т.д. [Цзян Йи 2017: 247].

Китай — это общество, которое ценит этические традиции. Исторически сложилось так, что многие мыслители поднимали вопрос об оценке мыслей и поведения людей, и они также оставили много проницательных идей. Конфуцианский взгляд на честь и бесчестие — один из них. Конфуцианский взгляд на честь и бесчестие анализирует коннотации чести и унижения с разных точек зрения, выдвигает стандарты для различения чести и унижения и обсуждает взаимосвязь между честью и унижением. Конфуцианский взгляд на честь и бесчестие объединяет проблему чести и бесчестия с жизненными принципами, а также сочетает честь и бесчестие с самосовершенствованием и, в свою очередь, со славой, достижениями и управлением страной. Он богат содержанием.

В первобытном обществе, соответствующем крайне низкому уровню производства и культуры того времени, сложились примитивные представления о чести и позоре. Первобытные люди гордятся честным трудом, делятся радостями и горестями и стыдятся своей лени и обмана. В рабовладельческом обществе представления о чести и бесчестии стали разнообразиться, и разные социальные группы имели разные представления о чести и бесчестии. Именно в этот исторический период Конфуций, основатель конфуцианства, высказал свое собственное мнение по вопросу о чести и бесчестии. Мэн-цзы впервые использовал концепцию чести и позора с точки зрения этики: “доброжелательность — это честь, а недоброжелательность — это унижение”. Честь — это похвала и даже противоположность одному и тому же поведению в

разных обществах или классах в категории социальной истории. Например, в истории физического труда эксплуатируемые класс стыдятся труда, а рабочие гордятся своим тяжелым трудом.

1.2 Ценность «Честь» в русской светской и духовной традиции

В Толковом словаре русского языка честь имеет четыре значения:

- 1) честь — это готовность защищать себя и интересы страны, даже игнорируя угрозу жизни. Это верность и высокая любовь к своей стране;
- 2) честь — это внутренний страж. Не терпите подлого поведения, не терпите неэтичного поведения и мыслей;
- 3) честь—одна из главных добродетелей, определяющих жизнь человека. Это личное чувство чести и отличный характер, которыми человек может гордиться;
- 4) честь — это целостность тела, сила души и чистота ума. В России в прошлом честью называли туркменскую чистоту. Невеста выходит замуж девственницей. Если эту девушку лишают невинности до замужества, ее считают нечестной и избалованной, и ни один высокомерный человек не захочет жениться на ней [Ушакова 1935: 1500].

В России с древних времен существовала традиция чествования героев и награждения богатырей, и эта традиция продолжается по сей день. Соответственно, различные награды, премиальные, почетные звания и т.д. Высшая медаль Почета России была учреждена после многих лет становления и развития в Советском Союзе. 6 февраля 1940 года Президиум Верховного Совета Советского Союза обнародовал Указ “ Об учреждении почетных званий и медалей Советского Союза”, официально устанавливающий звание Героя Советского Союза, Ленинскую, Сталинскую премии и другие награды в качестве системы признания после создание Советского Союза [Изотова 2009 : 432]. С развитием и изменениями времени система признания Советского Союза также постоянно совершенствуется. После распада Советского Союза Россия унаследовала часть национальной системы почета и постепенно разработала систему, которая в большей степени соответствует современным потребностям. Наконец, 15 мая 2008 года президент России Дмитрий Медведев подписал указ

“ О системе награждения и премиальных в Российской Федерации”, который определяет основы действующей в России системы медалей почета [Медведев 2009: 288]. Высшая российская медаль почета является одним из символов России и за рубежом. Чтобы ее получить, вам необходимо внести значительный вклад, пользоваться высокой репутацией, отличным качеством и другими условиями. Среди награжденных этими медалями — люди, внесшие выдающийся вклад в национальное строительство, военную оборону, культуру и искусство, научно-техническое образование и т.д. Эти победители олицетворяют самые высокие стандарты и модели страны и общества, а их существование и подвиги являются символами российского культурного и духовного наследия [Черных 1999: 1710].

Россия — страна с богатой историей, загадочностью и уникальностью. Хотя социальная система России отличается от других стран, у нее есть свои особенности и преимущества. Российская система почета особенно заметна. В этой статье мы рассмотрим значение и роль российской системы чести с пяти точек зрения. Влияние системы чести на отдельных людей. В силу российской социальной системы и культурных традиций россияне ценят личную честь и престиж. Чем выше честь и репутация человека в России, тем больше вероятность того, что его будут считать успешным человеком. Поэтому в российском обществе система чести оказывает большое влияние на человека [Кульчицкий 2023: 152]. Во-первых, честь и репутация человека могут обеспечить ему лучшую занятость и возможности трудоустройства по найму. В России компании и государственные учреждения зачастую более охотно учитывают свою личную честь и репутацию при приеме на работу, продвижении по службе и вознаграждении сотрудников. Это явление отражает ценности личностных качеств и поведения в российском обществе. Во-вторых, честь и репутация человека также влияют на его социальные и межличностные отношения. Чем выше честь и репутация человека в России, тем больше вероятность того, что другие будут уважать его и доверять ему, что приведет к более широким социальным отношениям и межличностным сетям [Кульчицкий

2023: 155].

Система почета также имеет большое значение и роль для предприятий. В России компаниям необходимо учитывать не только интересы компании, но и ее имидж и репутацию. Поэтому, когда речь заходит о вопросах, связанных с системой чести, компаниям следует быть особенно осторожными. Во-первых, репутация компании может повлиять на ее бизнес и рыночные показатели. Чем лучше репутация и авторитет компании в России, тем больше у нее шансов завоевать доверие и благосклонность клиентов и инвесторов. Это оказывает прямое влияние на результаты деятельности компании и ее долю на рынке. Во-вторых, репутация компании также повлияет на ее отношения с правительством и другими компаниями. В России правительство и другие компании обычно более охотно сотрудничают или устанавливают партнерские отношения с авторитетными компаниями. Это явление отражает то значение, которое российское общество придает деловой этике и корпоративной ответственности [Блэйр Сингер 2012: 176].

Система чести также оказывает огромное влияние на политику. В российской политической культуре честь и престиж лидеров считаются важным ресурсом для страны и политических партий. Во-первых, честь и престиж политических лидеров могут влиять на их власть и влияние. Чем выше честь и престиж российского политического лидера, тем больше вероятность того, что избиратели и политические элиты поддержат его. Во-вторых, честь и престиж политических лидеров также могут повлиять на международный имидж страны и дипломатические отношения. В России честь и престиж политических лидеров часто считаются важным символом и представителем национальных интересов. Поэтому в международных делах честь и авторитет политических лидеров могут влиять на взгляды и отношение других стран к России [Нисбетта и Коэна 1992: 256].

Система почета также оказывает большое влияние на русскую культуру. В русской культуре честь и достоинство считаются самыми важными ценностями и стремлениями в жизни. Прежде всего, система чести может повлиять на

восприятие и отношение россиян к себе и другим. В русской культуре честь и достоинство считаются привилегией. Поэтому в повседневной жизни россияне обычно уделяют внимание поддержанию своей чести и достоинства, а также уважению и заботе о чести и достоинстве других людей. Во-вторых, система почета также может повлиять на культурное и художественное творчество россиян. В русской культуре честь и достоинство обычно считаются главными ценностями и выражением хорошей культуры или произведений искусства. Поэтому многие произведения русского художественного и культурного творчества имеют объекты и содержание чести и достоинства [Чеурин 2021: 120].

Система чести также оказывает большое влияние на российское общество. В российском обществе честь и достоинство считаются одной из основ общественного порядка и стабильности. Прежде всего, система чести может повлиять на морально-этические представления российского общества. В российском обществе честь и достоинство человека считаются морально-этической ценностью. Поэтому российское общество выдвинуло более высокие требования к общественной морали и социальной ответственности. Во-вторых, система чести также может повлиять на верховенство закона и построение чистого правительства в российском обществе. В российском обществе честь и достоинство считаются важными факторами формирования честного, непредвзятого и прозрачного политического и экономического порядка. Таким образом, российское общество более осведомлено о борьбе с коррупцией и правовой защите [Чеурин 2021: 135].

В целом, система чести является важной частью российского общества и культуры. Она оказывает значительное влияние и играет важную роль на отдельных людей, бизнес, политику, культуру и общество. Поэтому при обучении в России знание и овладение основными понятиями и характеристиками системы чести имеют большое значение для понимания и интеграции в российское общество.

1.3 Ценность «Честь» в китайской иероглифике

Пиктограммы, также известные как письменные показания под присягой, египетские пиктограммы, шумерские, древнеиндийские и китайские кости оракулов, были созданы независимо от простейших рисунков и узоров первобытного общества. Около 5000 лет назад древние египтяне изобрели иероглифы, которые писались очень медленно и были трудны для понимания. Китайские иероглифы — это кристаллизация мудрости Хуася, наследие предков в виде оригинального письменного метода изображения предметов и один из самых убедительных и лучше всего сохранившихся текстов на сегодняшний день [Иероглиф Ань — честь].

Пиктограммы означают графические изображения, которые специально используются для написания текста, и графические изображения очень похожи на формы, которые они представляют. Как правило, пиктограммы — это первое созданное слово. Используйте линии или штрихи текста для описания характеристик формы объекта, который необходимо выразить. Пиктограммы происходят из графического текста и являются одним из самых примитивных методов письма, с ослабляющими характеристиками рисунка и усиливающими символическими характеристиками.

Рис. 1. Эволюция иероглифа “Ронг 荣”



Первоначальное значение китайский иероглиф “Ронг 荣” относится к цветению растений и деревьев, например: “Цао Ронг знает праздник и сам фестиваль.” «“Стихи Таохуаюаня” Тао Цяня». Другими словами: растения и деревья, как известно, также цветут в зависимости от времени проведения фестиваля. Значение выражения “цветущие растения и деревья” можно распространить и на колосья злаков, например: “Просу нечем гордиться.”

«“Мандаринский*Цзиньюй”». “Цзи Цзи” здесь относится к сельскохозяйственным культурам. Смысл этого предложения таков: если урожай растет плохо, вы не можете выпендриваться. Исходя из двух вышеприведенных значений, его можно расширить до “пышного”, например: “Му Синьсинь гордится Сянгронгом.” «Тао Цянь“Возвращение в Си Ци”». Значение “пышный” может быть расширено до значения славы, почета и т.д., например: “Славные всегда обычные, а униженные всегда бедные.” «“Сюньцзы*Честь и позор”». О том, что те, кого почитают, часто доступны, в то время как те, кому стыдно, часто смущены [Цзо Миньянь 2006: 665].

“Rong 荣”, упомянутое в «Тексте из тысячи символов», должно выражать древнее значение процветания. Потому что следующее “уе 业”, что означает ожидание успешной карьеры или поздравление с успешной карьерой. Таким образом, “rong уе 荣业” означает не только то, что дело, которым занимаются, является справедливым, полезным и светлым, но также и то, что оно способствует процветанию дела, которым занимаются [Чжоу Синси 420 год н.э.: 59].

“Rong 荣” в настоящее время встречается только в текстах династии Чжоу. Однако, судя по знаниям, которые мы получили в результате изучения древних текстов пиктограмм Хуася, пиктограммы “rong 荣” должны иметь очень древнее происхождение. В современном словаре “Rong 荣” на самом деле имеет два диаметрально противоположных значения. Одно значение относится к значению цветущих, процветающих и полных жизненных сил растений, а другое значение относится к значению славной жертвы умершего, удостоенного почестей, которых он заслуживает. Следовательно, можно предположить, что должно существовать два вида древних пиктограмм “Rong 荣”, но в процессе более поздней эволюции, либо потому, что эти две пиктограммы более похожи, они были смешаны более поздними поколениями; либо потому, что произношение этих двух более похоже, они были перепутаны более поздними поколениями поколения.

“Rong 荣” представляет собой прекрасную сцену, где цветы и тычинки дополняют друг друга. Это его древнее значение — быть цветущим,

процветающим и полным жизненных сил. Верхняя часть “Rong 荣” здесь имеет форму цветов и тычинок, а нижний - форму переплетенных ветвей деревьев. Будущие поколения распространят его на “fan rong 繁荣”, “fan hua 繁华”, “zi rong 滋荣”, “chu rong 初荣”, “shu rong 熟荣”, “rong guan 荣观”, “rong ye 荣业”, “rong xian 荣显”, “rong ku 荣枯” и другие значения [Вэй Цзяньгун 1953: 261].

Когда мы говорим о чести, мы, естественно, думаем об одном слове — чувство чести. Чувство чести относится к выдающемуся вкладу человека в развитие определенной группы. С одобрения этой группы, общества или страны той или иной группе оказывается особая честь. Человек, удостоенный этой чести, испытывает положительное психологическое ощущение от своей коллективной награды, которое часто сопровождается серией положительных эмоциональных переживаний, вызванных личным психологическим феноменом, называемым чувством чести. Конечно, чувство чести — это своего рода личная психологическая реакция. Со временем, когда группа не подтверждает и не отрицает личные привилегии, менталитет чести постепенно исчезнет с изменением внешней уверенности — это благородный личный опыт. Только когда коллективное сознание индивида и общество в целом улучшатся. Окружение достигает единства, и этот опыт обязательно произойдет [Чэнь Си 2018: 214]. Например, взаимодействие между волками и волкодавами — ключевой фактор успеха волков. Несколько разрозненных волков в процессе охоты превратились в организованную, сильную и сплоченную команду, знающую, какие задачи они должны выполнять, что бы они ни делали, они всегда могут положиться на силу группы. Они могут полностью пожертвовать собой ради достижения своих коллективных целей. Научиться командному духу волка — значит развить в нем чувство чести. У команды без чести нет надежды. Сотрудник без чести не может быть хорошим сотрудником. Кодекс чести Вест-Пойнта гласит: “Каждый студент не должен лгать, обманывать или красть, и никто другой тоже не должен”. Именно чувство чести отличает лучших людей от тех, кто до сих пор ничего не сделал. Точно так же в успешной компании каждый сотрудник будет чувствовать себя

честным по отношению к своей компании и своей работе. На самом деле, каждая компания должна воспитывать в сотрудниках чувство чести, и каждый сотрудник также должен пробуждать чувство уважения к своей должности и компании [Хао Цян 2009: 226].

Чувство чести — это душа команды. Можно себе представить, что сотрудник не чувствует чести своей компании и своей работы, поэтому очень трудно мобилизовать энтузиазм этого сотрудника. Даже если у вас есть тысячи правил или требований, он не выполнил свою работу идеально, он не понял некоторых требований или счел их ненужными и скучными. Каждая команда должна воспитывать в своих членах чувство чести, и каждый из них должен пробуждать чувство чести в своей собственной должности и компании. Если у кого-то есть достаточное чувство чести к своей работе, он будет гордиться своей командой и, следовательно, испытывать невероятный энтузиазм по отношению к своей работе. Сражаясь за честь, мы лично невольно интегрируемся в команду, чтобы достичь большего в качестве конкретной реализации как руководитель проекта, вы должны накопить важный опыт и тщательно подвести итоги [Хао Цян 2009: 228].

Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «Честь» в русском и китайском языках

2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «Честь» на материале русских словарей

В источнике приведены следующие этимологические характеристики слова «Честь»:

1. в этимологическом словаре Макса Фасмера зафиксировано следующее объяснение: лексема «Честь» происходит от праславянского, родственно древнеиндийскому, что значит «мышление, понимание, намерение» [Серебренников 1986: 30–35];

2. в «Кратком этимологическом словаре русского языка» Н.М. Шанского лексема «Честь» образована от той же основы, что и лексемы «чьсти», «чьту» — «почитать, читать» [Шанский 1971: 672];

3. в словаре В.И. Даля лексема «Честь» означает внутреннее нравственное достоинство человека, доблесть, честность, благородство души и чистую совесть [Даль 2006: 563-598];

4. в словаре С. И. Ожегова: «Честь» — это достойные уважения и гордости моральные качества человека, его соответствующие принципы, хорошая, незапятнанная репутация, доброе имя, целомудрие, непорочность, почёт, уважение [Ожегов 1949: 874];

5. в «Словаре Академии Российской» лексема «Честь» имеет следующие значения: «почтение, уважение; внутреннее убеждение о преимущественном достоинстве чьем-либо», «слово для изъявления учтивости» [Дашкова 1822: 726].

Все вышесказанное — это этимология. Ниже приведены две интересные версии происхождения понятия “честь”. 1) честь, о которой мы говорим сегодня, — это внутреннее нравственное достоинство человека. В древности существовала чисто материальная основа-богатство, собственность. Боги наделяют человечество богатством и в то же время уважают и почитаемы другими. Имущество честного человека может быть подсчитано. Это своего рода публичная книга, в которую “заносятся” славные деяния; 2) чтенное чтение и счет. В древние времена люди учились читать и считать по Евангелию. Человек, который может не только читать, но и действовать в соответствии с тем, что в нем написано, считается честным человеком. Может быть, отсюда “У меня есть честь” — значит, я поступаю честно по Евангелию [Цыганков 2017: 465-466].

Источником чести называется глава государства, который благодаря официальной должности, имеет исключительное право присваивать законный дворянский титул и рыцарские ордена другим лицам.

Вопреки распространённому заблуждению, с Нового Времени статус дворянина или рыцаря не даёт права давать дворянский титул или рыцарские звания другим лицам. Никакое другое лицо или организация не могут являться источником чести, кроме как: глава государства;

Святой Престол (Папа Римский как светский суверен) — суверенная персона исключительного свойства в международном публичном праве,

обладающая полным суверенитетом вне зависимости от владения суверенными территориями; глава ранее правившей династии, насильственно свергнутой, но только если почести, дарованные им, будут далее признаны (активизированы) властью действительного суверена; в противном случае он не может быть источником чести.

Все прочие могут выдавать такие почести только с явного разрешения источника чести (главы государства). В Соединённом Королевстве источником чести является монарх-суверен (король или королева). Некоторые общества также имеют разрешение от монарха награждать медалями, но их следует носить на правой стороне груди. Во Франции, однако, неправительственные ордена и медали вообще запрещено носить.

Честь в русском языке имеет пять значений, первое значение относится к набору высших моральных принципов человека. Как добродетель, человек уважает себя и добивается признания других. Например, профессиональные, дружеские почести и т.д. Честь офицера — это обязанность верно служить и выполнять свои обязанности. Когда военные сказали: “У меня есть честь”, они спросили: “Что это?” Их поведение будет благородным и достойным звания. “Клянусь честью”, второе значение — честь и уважение. Как уважение, это символ внимания. Для подданных королевы большая честь сопровождать ее в любое время и в любом месте — для него это ценно само по себе. Или когда к вам приходят важные гости: вы с гордостью кормите их, поите чаем и обеспечиваете отдых, потому что их визит очень важен для вас. Третье означает “высокое положение, высокая честь”. Например, на иерархическом уровне бригадир первого уровня является высшим должностным лицом, или высшее должностное лицо, ответственное за компанию, является владельцем компании. Четвертое значение таково: “Честь, уважение и право на признание — это слава.”. Солдат получает первый класс, а обычный человек становится начальником роты благодаря своей работе. Пятое значение включает в себя то, кем или чем они гордятся, кого или что они уважают, восхищаются и так далее. Честь подобна их гордому характеру: это может быть честность, открытость, сила воли (что это?),

мужество, милосердие (что это?) т.д. [Е в г е н ь е в о й 1999: 795].

В России в прошлом честь называлась туркменской чистотой. Невеста вышла замуж девственницей. Если девушку лишают девственности до замужества, ее считают нечестной и избалованной, и ни один высокомерный человек не захочет жениться на ней. В современной повседневной жизни слово “честь” звучит реже: его часто можно услышать среди пожилых людей. Но в восемнадцатом веке посягательство на чью-то честь может заставить вас глубоко пожалеть об этом, потому что это одна из сложностей дуэли. Например, Пушкин погиб в объективе Данте: поэт 15 раз бросал вызов врагу, сражаясь за свою жену Наталью, как говорили, ее соблазнил прекрасный Данте. В эпоху рыцарства честь также с энтузиазмом защищается: защищается честь королей, принцесс, любимых и так далее.

2.2 Ценность «Честь» в китайских словарях

Честь, Словарь китайского языка, произношение — rong yu 荣誉. Это означает широкую репутацию и похвалу за достижения и статус. Честь — это не только внешнее признание, но и внутреннее удовлетворение. Для людей честь означает, что они достигли выдающихся достижений, которые признаются и уважаются обществом в целом в определенной области или в конкретном событии. В то же время честь является примером и демонстрацией того, что может вдохновить больше людей на достижение более высоких целей в своей области. Честь оказывает огромное влияние на нашу жизнь. Например, в спорте спортсмены, завоевавшие чемпионаты или золотые медали, пользуются почетом и уважением за свои выдающиеся достижения. Точно так же те, кто добился выдающихся успехов в своей области, пользуются признанием и уважением в обществе. Термин “честь” обычно означает, что общество или организация признает и вознаграждает отдельных лиц или группы за выдающийся вклад или достижения в определенной области. Это не только признание усилий отдельных лиц или групп, но и символ социальной чести, доверия и уважения. Вы можете получать награды в различных областях, таких как спортивные соревнования,

академические достижения, литературная и художественная деятельность, а также социальные взносы. Формы получения почестей также различны, иногда это материальные вознаграждения, такие как призы, поощрения и трофеи, иногда это почетные звания, такие как награды, благодарности или почетные титулы, а иногда они признаются и уважаются обществом. Честь может стимулировать энтузиазм и борьбу людей, а также вдохновлять их на стремление к совершенству в различных областях и за их пределами. Честь — это также ответственность и сдерживающий фактор отдельного человека или организации, требующий от получателя более осторожных действий в будущем, чтобы соответствовать ожиданиям общества и организации [Лу Шусян 2007].

Честь имеет несколько других значений и применений, а именно: для отдельных людей часть этого может быть связана с личным характером, поведением и другими аспектами. Человека можно назвать человеком чести, если он может делать все, что говорит, тогда он может делать все, что говорит, уважать доверие, честность и т.д. Такого рода почести являются нематериальным активом, который повышает социальный статус и влияние человека.

Для организации честь может также относиться к репутации и имиджу организации. Если бизнес, учреждение или государственный сектор имеют хорошую репутацию в обществе и считаются добросовестной, надежной, ответственной и прозрачной организацией, можно сказать, что эта организация пользуется уважением.

В армии честь может относиться к действиям и заслугам отдельных лиц и подразделений в бою. Честь — это высшее желание и возвышенная цель солдата. Стремление к чести в бою может мотивировать солдат оставаться на своих постах, храбро продвигаться вперед и еще раз храбро продвигаться вперед.

Честь — это признание обществом или группой морального поведения людей при выполнении ими своих социальных обязательств, а также положительная оценка специализации и качества, полученных конкретным человеком от конкретной организации. Моральное чувство, которое возникает у человека в результате осознания такого рода признания и похвалы, называется чувством

чести. Впервые этот термин был предложен китайцами. Сама по себе эта часть имеет определенные социальные и исторические характеристики, и в разные исторические периоды она понимается по-разному. Даже в некоторые исторические периоды труд людей рассматривается как позор. Обретение чести тесно связано с выполнением моральных обязательств, а добросовестное выполнение обязательств перед обществом, классом или другими людьми является необходимым условием для обретения чести [Л и н ь Ю н 2015: 303].

Если это не так в современном национальном смысле, то система почестей в китайской истории в значительной степени основана на восхвалении древних династий. Эта “часть” должна относиться к восхвалению на духовном уровне и не имеет ничего общего с реальными интересами, например, “почетный доктор”, “почетный гражданин” и т.д. Однако, поскольку древнему “чувству чести”, по сути, не хватало чистой трансцендентности и оно было дефицитным ресурсом, люди, которые использовали этот ресурс, часто имели возможность извлечь выгоду. Исходя из этого, древние китайские династии обычно сочетали почетные титулы с реальными наградами в своей работе, точно так же, как династия Шан выманивала много денег, чтобы завоевать доверие людей, чтобы они могли соблазнять выгодами и говорить о добродетели стране [Пэн Анью 2020: 170].

Ценность и значение чести заключается в ее способности стимулировать энтузиазм людей и способствовать социальному прогрессу. Честь может заставить людей стремиться, ожидать, отдавать, чувствовать гордость, удовлетворение и счастье. На протяжении долгой истории человечества честь всегда была целью, к которой стремились люди, и движущей силой их жизни. Будь то древние воины или современные ученые, все они сражаются за честь и платят за нее честью. Например, в древние времена честь в основном проявлялась в военной сфере. Солдаты жертвовали своими жизнями за честь страны и за свою собственную честь. Их мужество и упорство завоевывали уважение и похвалу людей. В средние века честь в основном отражалась в религии. Монахи приложили огромные усилия во славу Божью и честь церкви. Их благочестие и преданность делу снискали восхищение и поклонение людей. Это стремление к чести не только

укрепляет их духовную сферу, но и обогащает культурный контекст общества. В современном обществе честь в основном отражается в науке и искусстве. Ученые проделали бесчисленное количество тяжелых работ во имя чести науки и благополучия человечества. Их мудрость и новаторство завоевали похвалу и уважение людей [Цюй Синьхуа 2008: 244].

Однако мы также должны понимать, что честь — это не вся жизнь и не единственная ее цель. Мы не можем игнорировать другие аспекты жизни из-за стремления к чести, и мы не можем забыть об истинном смысле жизни из-за стремления к чести. Мы должны относиться к чести как к части жизни, как к приправе к жизни, а не как ко всему в жизни, целиком к жизни. В целом, ценность и значение чести заключается в ее способности стимулировать энтузиазм людей и способствовать социальному прогрессу. Однако мы также должны смотреть на честь рационально и правильно относиться к ней.

В целом, ценность и значение чести заключается в ее способности стимулировать энтузиазм людей и способствовать социальному прогрессу. Однако мы также должны смотреть на честь рационально и правильно относиться к ней. Только так мы сможем по-настоящему понять ценность и значение чести и по-настоящему насладиться счастьем и удовлетворением, которые приносит нам честь.

2.3 Анализ лексико-семантического поля честь по данным русских и китайских аспектных словарей (синонимов, антонимов)

Таблицы 1: Синонимы и антонимы чести в китайском словаре

| Китайский словарь | синонимы | антонимы |
|---|----------------------------------|-------------------------------------|
| Современный китайский словарь [Лу Шусян 2023: 1234] | слава, престиж, почёт, признание | позор, унижение, стыд, бесчестность |

| | | |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Словарь Синьхуа [Вэй Цзяньгун 1953: 1173] | слава, уважение, заспуга, репутация | бесчестие, стыд, презрение |
| Большой словарь китайского языка [Ло Чжуфэн 1990: 7181] | награда, репутация, известность | позор, стыд, бесчестие, оскорбление |

Аспектные словари отражают тот или иной аспект языка. К ним относятся: словари иностранных слов, синонимов, антонимов, омонимов, паронимов, фразеологический, орфоэпический, орфографический, словообразовательный, морфемный, этимологический, обратный, сокращений и другие типы словарей. В каждом словаре есть предисловие, в котором объясняется, как пользоваться словарём. Особый тип составляют словари трудностей.

Здесь мы в основном изучаем сходства и различия между синонимами и антонимами чести в китайско-русском словаре. Синонимы и антонимы являются важными элементами в изучении русского языка. Они имеют свои особенности и играют важную роль в обогащении языка и повышении выразительности речи.

Синонимы означают, что слова со сходным или одинаковым значением могут быть заменены друг на друга, но иногда это может привести к изменению смысла или эмоциональной окраски предложения. Из таблицы 1, сравнивающей три китайских словаря, можно узнать, что синонимы чести в китайском словаре включают в себя слава, почёт, признание, уважение, репутация, известность, заспуга, награда.

Антонимы означают, что противоположные слова не могут заменить друг друга, но они могут подчеркнуть контраст, выделить различия и усилить выразительность речи. Из таблицы 1 видно, что антонимы чести в китайском словаре включают в себя позор, унижение, стыд, бесчестие, презрение. Понимание синонимов и антонимов понятия “честь” помогает нам лучше понимать и использовать слово “честь”.

Таблицы 2: Синонимы и антонимы чести в русском словаре

| Русский словарь | синонимы | антонимы |
|--|--|---|
| Популярный словарь иностранных слов [Гурьевой 2002: 799] | честность, почит, уважение, репутация, достоинство, признание | бесчестье, позор |
| Большой энциклопедический словарь [Прохоров 2006: 1456] | порядочность, честность, добросовестность, уважение, достоинство, репутация, целомудрие, | позор, бесчестье, унижение |
| Большой академический словарь русского языка [Пурицкая 2019: 696] | достоинство, репутация, непорочность, девственность, почёт, уважение, признание, | стыд, бесчестность, оскорбление, презрение |
| Словаря русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Абрамова 2008: 672] | почтение, уважение, благоговение, обжание, поклонение, подобострастие | |
| Словарь синонимов русского языка [Александрова 2023: 816] | репутация, почёт, невинность | |
| Учебный словарь антонимов русского языка [Введенская 2010: 320] | | бесславиe, неуважение, позор, порочность, поругание, стыд, презрение, |
| Толковый словарь антонимов русского языка [Львов 2023: 512] | | бесчестье, позор |

Слово “честь” — великолепное слово для подбора весомых синонимов и антонимов с разной степенью точности. Из таблицы 2 видно, что синонимы чести в словаре русского языка включают порядочность, честность, добросовестность, уважение, достоинство, репутация, целомудрие, почёт, невинность, благоговение, обжание, поклонение, подобострастие, признание, целомудрие; а антонимы — бесславию, неуважение, позор, порочность, поругание, стыд, презрение, бесчестность, оскорбление, бесчестье, унижение.

Сравнивая словари двух языков, в китайско-русском словаре нет большой разницы между синонимами и антонимами слова “честь”. Есть несколько похожих слов “честь”. Синонимами слова “честь” в словаре являются “почёт”, “репутация”, “признание”, “уважение” и “достоинство”. В обоих языках есть несколько похожих слов-антонимов, связанных с “позором”, таких как “стыд”, “бесчестье” и “унижение”. Короче говоря, синонимы и антонимы слова “честь” в словаре русского языка отражают понимание понятия “честь” в обоих языках. Понимание этого может помочь нам лучше понять культуру и образ мышления двух языков.

Рис. 2. Пропозиционально-фреймовая структура концепта «Честь»



2.4 Ядерная зона «Честь» в сопоставляемых языках

Лексическая доминанта поля часть репрезентирует его смысловое ядро, коррелирующее с понятийной структурой исследуемого концепта. Этимологические словари указывают на общеславянское происхождение русского слова честь (ср.: укр. честь, белор. чесць, болг. чест, сербохорв. част, словен. cast, чеш. cest, слвц. cest, польск. czesc и др.) [Фасмер 1987: 350], что косвенно подтверждает гипотезу о формировании концепта в ранний период становления феодального общества (VII–IX вв.), и на его связь со словами честный, честной, чтить, потчевать.¹

На основании анализа словарных дефиниций единиц лексико-фразеологического поля и логического анализа содержания понятия с точки зрения соответствующей ему пропозиционально-фреймовой структуры определим состав и иерархию компонентов понятийного уровня концепта «Честь», их распределение от ядра к периферии. Понятийное ядро концепта «Честь» можно определить как ‘высокие положительные качества личности, проявленные на благо общества и вызывающие уважение’. Пропозиционально-фреймовая структура концепта содержит три слота, которым соответствуют три субфрейма:

- 1) личность обладает высокими положительными качествами (достоинствами, добродетелями);
- 2) качества личности соответствуют представлениям об общественном благе (этическим нормам);
- 3) общество уважает (почитает) личность.

Первая часть “личности” связана с благородными моральными принципами и добродетелями, формирующими чувство собственной важности и самоуважения. Это объясняется значением лексики честь, честность, неподкупность, выраженным в словаре под первым номером, образующим ядерную зону. Ядерная зона включает в себя наиболее близкое значение, обозначающее этот аспект семантики, совесть, осознание и осознаваемость своего собственного поведения и поведения по отношению к себе, другим и

моральной ответственности общества; моральные принципы, мнения, убеждения, достоинство, свое чувство прав человека, свою моральную ценность и уважение к ним // внешнее проявление чувства собственного достоинства, своего чувства важности и самоуважения. В нем подробно описываются различные проявления достоинства человека и его моральных принципов: храбрость и готовность преодолеть все препятствия для достижения определенной благородной цели, целеустремленность в определенной деятельности, благородные моральные качества; “великая”, “благородная” репутация, положительное, благоприятное мнение, сформировавшееся о ком-либо, чем-либо и другие [Апресян 2004: 1488].

Вторая часть, “Социальные нормы”, связана с семантикой социальных стереотипов, норм и предписаний и определяет честь как ценностное поведение индивидов и социальных групп на благо общества. Ядерное пространство поля формирует значение лексемы честь “хорошая, безупречная репутация, доброе, честнейшее имя”, “целомудрие, непорочность (о женщине)”. Концепция общественных (профессиональных, гражданских) обязанностей схожа по содержанию и относится к околядерному пространству: ответственность за “моральные обязательства людей, выполняемые из добрых побуждений”, а также перечисление качеств, которые определяют достойное поведение и обеспечивают хорошую репутацию, достойны порицания и не подлежат какой-либо клевете, порядочность, порядочность, честный, не совершающий недостойных поступков, ответственный с высокоразвитым чувством ответственности, ответственное отношение к своим обязанностям как характеристика.

Третья часть — общественное признание, основными понятиями которого являются честь и уважение. Определение: Общественное признание отражает внешнюю оценку личного характера и достижений, которая выражается в виде почета и уважения. Семантика чести и уважения представлена в значении основного словаря honour (честь):

1) относится к высокой оценке и восхвалению, даваемым обществом отдельным лицам, включая награды, звания, почести и т.д. Например: Этот ученый получил Нобелевскую премию, что является высокой честью для него за

многолетние достижения в области научных исследований;

2) уважение: относится к восхищению характером, талантами или достижениями других людей. Например: Он очень уважаемый старейшина, и люди его глубоко уважают;

3) репутация: относится к хорошей оценке и влиянию, которыми люди пользуются в обществе. Например: у него очень высокая репутация в школе;

4) известность: относится к репутации и статусу человека в обществе. Например: Он заслужил похвалу общества своими собственными усилиями и имеет хорошую известность. Короче говоря, общественное признание — это важная система социальной оценки, отражающая вклад и ценность отдельных людей в общество.

В китайском словаре честь — это многозначное слово. У этого слова много значений. Первое значение — репутация. “Доверие” относится к честности и надежности, а “репутация” — к репутации и зарекомендовавшему себя авторитету. То есть одна сторона завоевала доверие и похвалу другой стороны за добросовестное соблюдение соглашения в социальной деятельности, особенно в экономической. Это результат многолетней честности, беспристрастности и выполнения обещаний. Подчеркивание авторитета является одной из основных норм деловой этики. Второе значение — плодородие и престиж. Репутация и престиж, которыми все восхищаются: благодаря трудолюбию и честности его репутация растет день ото дня. Репутация и реноме. Репутация; Репутация здесь “это законная семья, и у нее самая лучшая репутация в этом городе” — Дом Ба Цзиня [Ба Цзинь, 1933: 398]. “Популярен в народе, а дерево знаменито и добродетельно, и ему нет равных в мире, чего достаточно, чтобы подтвердить его репутацию” — Книга о поздней династии Хань Биография Фэн Яня. Третье значение — это слава. Считается уважаемым делать то, что приносит пользу людям и справедливо. Например, в Китае есть поговорка: Славный дом, славная жертва. Четвертое значение — честь, то есть удача. Например, предложение: Дружить с тобой — большая честь.

Таблицы 3: Честь в русском словаре

| | | | | | | |
|--|--------------|-------------------|--|-----------|------------------------------|----------------------|
| Словарь Академии Российской [Дашкова 1822: 739] | почтени е | уважение | достоинство | учтивость | слава | честность человек |
| Большой толковый словарь [Ушаков 2020: 816] | почет | уважение | моральное или социальное достоинство | | поче сть,п очет ные | |
| Большая советская энциклопедия [Шмидт 1926: 426] | доблесть | | достоинство | | | |
| Толковый словарь Даля [Даль 2006: 640] | доблесть | Чистая совесть | внутреннееи нравственно е достоинство | | добл есть | честность |

| | | | | | | |
|--|-------|----------|------------------------------|----------------|--------------------|------------|
| Толковый словарь Т.Ф.Ефремовой [Ефремова 2000: 3312] | почет | уважение | моральные , профессиональные | знаки внимания | чем гордятся | ценность |
| Словарь по этике [Андриевская 1981: 430] | | | отношение к самому себе | | отношение общества | самооценка |
| Словарь юридических терминов [Головистикова 2007: 448] | | | моральная оценка общества | | | |

Как показано в таблице, пролистав Словарь Академии Российской, Большой толковый словарь, Большая советская энциклопедия, Толковый словарь Даля, Толковый словарь Т.Ф.Ефремовой, Словарь по этике, Словарь юридических терминов, мы можем сделать выводы, что семантическое ядро слова-концепта «честь» включает следующие дефиниционные семы:

- 1) почет и уважение (самоуважение);
- 2) достоинство (моральное, профессиональное и социальное);
- 3) признание как социально-нравственная ценность;
- 4) благородство души и чистая совесть.

2.5. Околоядерная зона лексико-семантического поля «Честь» в сопоставляемых языках

“Честь” околоядерной зоны реализуется во взаимосвязи деривации, синонимов и антонимов. Его появление в письменных источниках можно проследить до древних документов и культур. В китайской культуре понятие “честь” широко воплощено в древней литературе, такой как “Книга стихов”, “Аналекты Конфуция” и другие классические произведения содержат описания и комплименты чести. В западной культуре понятие чести также можно найти в литературных и философских произведениях Древней Греции и Древнего Рима. Например, греческий эпос “Эпос Гомера” описывает множество историй о чести героев, и многие важные ценности и моральные концепции в древнеримской культуре тесно связаны с честью [Конфуций 770 год до н.э.: 168].

Рис. 3. Честь в новом словообразовательном словаре

| | | | |
|---------------|-------------|--|--|
| 5 5 6 | | | |
| чесать | чес а ть → | <p>при-чесать → причёс-ыва-ть (черед. е-о) → причёсыва-ть-ся → причёсыва-ть-ся</p> <p>про-чесать → прочёс-ыва-ть (черед. е-о) → прочёсыва-ть-ся → прочёсыва-ть-ся</p> <p>рас-чесать → расчеса-ть-ся → расчёс-ыва-ть-ся¹ (черед. е-о) расчёс-ыва-ть (черед. е-о) → расчёсыва-ть-ся² расчёс-к(а) (черед. е-о) → расчёсоч-к-а (черед. к-ч)</p> | |
| | чесно́к → | <p>чесноч-о́к (черед. к-ч)</p> <p>чесноч-н-ый (черед. к-ч)</p> | |
| | честь → | <p>чест-н(ый) → честн-о честн-ость по-честн-ому [по-честному]</p> <p>бес-чест-н(ый) → бесчестн-о</p> <p>чест-вова-ть → чествова-ни[ж-э] по-чествовать</p> | |
| Ч | | | |
| | • четвёрг → | четверг-о́в-ый | |
| | чётк(ий) → | <p>чётк-о чётк-ость</p> <p>четы́р-е-жды четы́р-нацать → четырнадцат-ый → четвёр-к-а¹ (черед. е-о) в-четверо</p> <p>чѣтѡ-ер(о) → в-четвер-о́м нѧ-четверо</p> <p>чѣтѡ-ѣрк-а² → четвер-й-ть → у-четверить → → учетвер-я-ть → учетверя-ть-ся • четвер-ёньк-и</p> | |
| четыре | четы́р(е) → | <p>чѣтѡ-ѣрт(ый) → в-четвёрт-ых</p> <p>четы́р-е-ст(-а) → четы́р-ѣх-со́т-ый</p> <p>четы́р-ѣх-год-йчн-ый</p> <p>четы́р-ѣх-дн-ѣвн-ый</p> <p>четы́р-ѣх-класс-н-ый</p> <p>чегыр-ѣх-мѣст-н-ый</p> <p>четы́р-ѣх-стру́н-н-ый</p> <p>четы́р-ѣх-уголь-н(ый) → четырёхугольн-ик¹</p> <p>четы́р-ѣх-уголь-ник²</p> <p>четы́р-ѣх-ярус-н-ый</p> | |

Производные слова “честь” упоминаются и анализируются на странице 556 «Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным». Исходное слово играет очень важную роль в формировании гнезда, влияет на его строение, смысловые отношения однокоренных слов в структуре гнезда. Оно входит в состав всех производных слов, определяет их значение. Так, основа исходного прилагательного честн(ый), равная корню, представлена во всех родственных словах. Ср.: честн-о, честн-ость, по-честн-ому, бес-чест-н(ый), бесчестн-о, чест-вова-ть, чествова-ни, по-чествовать и др. Значение исходного слова честн(ый) входит в смысловое содержание всех однокоренных слов. Поэтому честно значит ‘наречие к прилагательному честный’; честность — ‘честное отношение к чему-нибудь, честное поведение’; почестному — ‘честный, не обманывая (делать что-либо, сделать что-либо и т. п.)’; бесчестный — ‘нарушающий требования чести, честности; нечестный, недобросовестный’; бесчестно — ‘не отличаясь честностью, будучи способным лукавить’; чествовать — ‘оказывать честь, уважение кому-л.’; чествовани — ‘оказать почести кому-либо’ [Тихонов 2014: 556].

Производные от слова “честь” в русском языке включают:

1. честный — прямой, открытость

Характеризуется неумением лгать, открытостью и прямоотой, присущими таким людям, искренностью, правдивостью натуры, приходит с честными намерениями. Например: Мой друг очень честный, и я всегда очень честна с друзьями и родителями.

2. честолюбие — стремление, честолюбивый

Стремление людей к известности, славословию и почету. Амбиции отличаются от целей, они, как правило, более личные. Вместо человеческих альтруистических целей. Например: Его честолюбие позволило ему добиться больших успехов в карьере.

3. честность — неподкупность, порядочность

Одна из основных добродетелей человека, моральных качеств, она содержит в себе правдивость, принципиальность, верную приверженность делу,

субъективную убежденность в правоте дела, честное отношение к другим и самомотивацию, направляемую людьми. Например: Он всегда был известен своей честностью и порядочностью.

4. почётный — почтенный, уважаемый

Это знак доказательства чьих-то заслуг, достижений и уважения. Являющийся выражением, знаком почёта. Почётная грамота. Почётное звание. Почётный караул. Почётный президиум. Сидеть на почётном месте. Доставляющий почёт, делающий честь кому-л. П-ая задача. П-ое назначение. П-ая профессия. Например: Он был признан почётным гражданином города за свой вклад в развитие общества.

5. почёт — уважение, честь

Глубокое уважение, уважение, проявляемое обществом и окружающей средой к кому-либо. Встретиться с кем-нибудь с честью. Например: Музыканты пользовались большим почётом в обществе, их считали родственниками фараонов.

6. почтение - уважение, респект

Глубокое уважение, которое вы испытываете или проявляете к кому-то. Относится к кому-то. Вежливый, не очень вежливый. Например: Может, он разошёлся с ними по идейным соображениям или они ему не оказывали должного почтения.

Термин “честь” представляет собой высокий уровень уважения и признания отдельного человека или группы людей, подтверждение морали, мужества, достижений и социального статуса. Это не просто внешний почет или аура; это внутренняя моральная ценность, которая формирует поведение отдельных людей и ценности общества. Чтобы глубже изучить понятие чести, мы рассмотрели некоторые синонимы и антонимы, связанные с ним, для более полного понимания этого понятия.

Синонимы:

1. **доверие** — чувство или субъективная вера в то, что нас поддержат, будут честными, искренними и примут в определенных отношениях. Это открытые

взаимоотношения между людьми, основанные на уверенности в порядочности, честности и верности другого. Это убежденность в том, что человек оправдает возложенные на него ожидания. Например: Мы отнеслись с доверием к его словам.

2. **слава** — широко известен, популярен и пользуется высокой репутацией; буквально - похвала. Слава человеческая — высокая степень признания; почетная известность; сложившееся мнение о ком-либо, чём-либо, молва. Например: У неё высокая слава в школе [Абрамов 1999: 431]¹.

3. **репутация** — взгляд группы испытуемых на людей (более научная социальная оценка), группу людей или организацию в соответствии с определенными стандартами. Репутация является важным фактором во многих областях: образовании, предпринимательстве, онлайн-сообществе или социальном статусе. Например: Добродетель приносит славу, репутация приносит тщеславие.

4. **престиж** — общественная оценка общественной значимости индивида, социальной группы, профессии, организации, определённой нормы. Например: Престиж компании был для меня превыше всего.

5. **почёт** — глубокое уважение, уважение, проявляемое обществом и окружающей средой к кому-либо. Встретиться с кем-нибудь с честью. Например: Убить воина в открытом бою приносит почет всякому мужчине.

6. **целомудрие** — моральная добродетель, означающая полное воздержание от половой жизни (для монахов или для мирян до брака и во вдовстве), либо, уже в браке, хранение верности своему супругу или супруге. Исторически требования целомудрия основаны на религиозных этических представлениях и нравственных заповедях. Например: Целомудрие важно для девочек.

7. **чистота** — это свойство и состояние по прилагательному «чистый». Вот некоторые значения слова «чистота»: (1) отсутствие грязи, нежелательных примесей; (2) незамутнённость, прозрачность; (3) ясность очертаний, чёткость (изображения и т. п.); (4) отсутствие искажающих воздействий, чего-либо наносного, постороннего; (5) чёткость звучания, произношения и т. п.; отсутствие

помех, шумов; (6) аккуратность отделки, отсутствие шероховатостей, дефектов; (7) безгрешность, целомудрие, высокая нравственность; чистое состояние, чистый вид чего-нибудь. Например: Мы должны сохранить чистоту китайского языка.

8. гордость — это положительно окрашенная эмоция, которая отражает положительную самооценку, наличие самоуважения, чувства собственного достоинства, собственной ценности. В переносном смысле «гордостью» может называться причина такой самооценки. Например: Этот студент — гордость всего института [Мудрова 2009: 507].

Антонимы:

1. стыд — негативная эмоция; чувство и осознание человеком, что поступок, мотив или качество может не соответствовать нормам, принятым в данной среде, либо предполагаемым ожиданиям. Например: Я обрадовалась, услышав его голос, но, к радости, моей примешивались смущение и стыд.

2. бесчестие — высшая форма отрицательных качеств человека, потому что эти качества можно полностью воплотить, только не беспокоясь о своей чести и достоинстве. Например: Отец несчастной девушки, чтобы не допустить бесчестия дочери, собственноручно заколол её [Введенская 1995: 544].

3. позор — оценка поступка, поведения человека или группы людей и других лиц, ставших известными и наблюдаемых, и оцененных другим человеком или группой людей. Так называемое “постыдное” или “постыдное поведение” нарушает общепринятые взгляды, формы поведения и моральные законы как нормы, которые регулируют человеческие отношения в обществе. Например: Худший позор открыто осмелился по подобному недомыслию.

4. унижение — поведение человека, целью или результатом которого является потеря приниженной самооценки и достоинства в глазах окружающих. Например: в течение пяти долгих лет после гражданской войны люди терпели унижения авторитарного режима.

5. неуважение — это отсутствие уважения к кому-либо или к чему-либо, неуважительное, непочтительное отношение к кому-либо или к чему-либо.

Например: В манере держать себя на сцене видно у каждого из них полное неуважение к публике.

б. презрение — отрицательно окрашенное чувство, возникающее по отношению к объекту, демонстрирующему качества, которые субъект считает недостойными, так как воспринимает их социально неприемлемыми. Презрение связано с чувством превосходства. Оно характеризуется тем, что субъект относится к другому субъекту неуважительно, свысока, уделяет ему недостаточно внимания. Также оно может перейти в безразличное отношение к кому-(чему)-то. Например: Наказанием струсившему человеку служило всеобщее презрение [Львов 2012: 512].

Таким образом, производными словами чести являются: честный, честолюбие, честность, почётный, почёт, почтение; синонимами являются: доверие, слава, репутация, престиж, почёт; антонимами являются: стыд, бесчестие, позор, унижение. Нам должно быть ясно, что честь — это не иллюзорное понятие, а реальное существование. На протяжении долгой истории честь всегда была целью, к которой стремились люди, и движущей силой жизни людей. Будь то древние воины или современные ученые — все они сражаются за честь и платят за честь. В древние времена честь в основном проявлялась в военном деле. Солдаты пожертвовали своими жизнями за честь страны и за свою собственную честь. Их мужество и упорство завоевали уважение и похвалу людей. Такого рода стремление к чести не только стимулирует их боевой дух, но и способствует прогрессу общества. В средние века честь в основном отражалась в религии. Монахи приложили огромные усилия во славу Божью и честь церкви. Их благочестие и преданность делу снискали восхищение и поклонение людей. Это стремление к чести не только укрепляет их духовную сферу, но и обогащает культурный контекст общества. В современном обществе честь в основном отражается в науке и искусстве. Ученые проделали бесчисленную тяжелую работу во имя чести науки и благополучия человечества. Их мудрость и новаторство завоевали любовь людей.

Помимо производных слов, синонимов и антонимов, существует множество

литературных произведений, исторических событий и предложений, связанных с честью. Вот несколько примеров. : (1) «Война и мир» Толстого: этот классический роман изображает жизнь русской аристократической семьи во время наполеоновских войн, в котором обсуждается семейная честь и честь личная; (2) исторические события в эпоху Петра Великого: История России в эпоху Петра Великого полна историй о воинской чести, национальной чести и личной чести. Например, эпическая поэма Пушкина “Моряк Балтийского моря” описывает героические подвиги воинов-флотоводцев в эпоху Петра Великого; (3) русский фольклор: В русском фольклоре и сказках честь часто является важной темой. Например, в рассказах о “Бессмертном путешествии” и “Журавле чудес” честь является важной ценностью, которую люди преследуют и защищают; (4) “Честь — это своего рода бесценное сокровище, которое можно обрести только путем постоянного упорного труда и борьбы.” Это предложение подчеркивает, что честь — это своего рода богатство, полученное тяжелым трудом, и сокровище, которое приносит гордость и самоуважение; (5) “Честь — это незаменимое качество, оно олицетворяет ответственность людей и их приверженность самим себе и обществу.” Это предложение напоминает нам о том, что честь — это чувство ответственности и преданности делу, которое требует пропаганды и поддержки. Люди с честью - самые уважаемые и пользующиеся доверием люди в обществе; (6) “Честь — это своего рода доверие, и это величайшая награда, которую может получить человек с выдающимися качествами.” Это предложение ясно выражает ценность чести, оно олицетворяет доверие и уважение и требует, чтобы люди побеждали благодаря хорошему качеству и правильному поведению; (7) “Честь — это своего рода мужество, способность твердо стоять перед лицом трудностей.” Это предложение связывает честь с мужеством, выражая внутреннюю силу и влияние чести. Люди с честью обладают упорством и настойчивостью и могут всегда сохранять рассудок и мужество; (8) “Честь — это своего рода восприятие, область понимания истинного смысла жизни”. Это предложение подчеркивает значение и ценность чести. Оно олицетворяет уважение и понимание жизни и является одним из самых важных переживаний

для людей в их росте и развитии; (9) “Честь — что призвание, мотивация к выполнению своих обязанностей и ответственности”. В этой цитате честь рассматривается как призвание и долг, требующий от человека выполнения своих обязанностей и ответственности, а также верности своим принципам и убеждениям; (10) “Честь — это память, обещание того, что было, и того, что будет”. Эта цитата связывает честь и память, подчеркивая историческую и будущую значимость чести. Человек с честью будет помнить о достижениях прошлого и в то же время постоянно стремиться к выполнению обязанностей и задач будущего. В двух словах, честь — это выражение хороших качеств и ценностей, которые должны быть получены людьми в результате постоянных усилий и борьбы. Люди с честью — это самые уважаемые и надежные люди в обществе, которые всегда придерживаются своих принципов и убеждений, и в то же время берут на себя ответственность и миссию за общество и будущее.

2.6. Периферийная зона лексико-семантического поля «Честь» в русском и китайском языках

Периферия семантического поля — Совокупность единиц, наиболее удаленных в своем значении от ядра. Периферийные единицы могут иметь контекстуальные значения. Обычно периферия вступает в контакты с другими семантическими полями, образуя непрерывность языковой системы. По мнению П.А. Якимова, в структуре семантического поля традиционно выделяются ядро и периферия. Ядро выражает более общее значение или имеет большее количество значений. Периферия — это зона взаимного наложения и взаимодействия полей; она включает языковые единицы, которые объединены в микрополя на основании наличия наиболее конкретной архисемы, чем архисема всего семантического поля. На уровне периферии находятся микрополя, которые могут одновременно входить в другое семантическое поле. Таким образом, семантическое поле характеризуется и наличием зон семантического перехода между полями [Якимов 2011: 597-599].

Когда речь заходит о периферийных областях, мы должны рассмотреть

значение периферийных областей языковой единицы “честь”, основанное на поговорках и пословицах, поскольку пословицы и поговорки имеют широкое метафорическое значение. Ниже мы приводим несколько примеров употребления понятия “честь”, русских и китайских повседневных пословиц, поговорок и словосочетаний.

Концепт «Честь» в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах обозначает: [Даль 2019: 96].

- (1) **входить в честь** (пользоваться почётом и уважением; оказываться в милости у кого-либо), например он входил в честь;
- (2) **в чести** (о почете, уважении, которыми пользуется кто-либо или что-либо), например он в чести;
- (3) **в честь** (1. в знак уважения почтения к кому-либо или чему-либо; 2. в качестве торжественного повода; по случаю чего-либо, например прием в честь);
- (4) **не из чести переносят вести**, по смыслу похоже с нашим другим выражением «кто станет доносить, тому головы не сносить». Значит, что человек, который доносит на кого-то, является человеком без чести;
- (5) **не в бороде честь**, эта фраза значит: борода и у козла есть. Это значит, что не имеет значения размер твоей бороды, честь достигается другим способом, а именно упорным трудом;
- (6) **честь головою оберегают**. По смыслу близка к этой пословице ещё одна народная мудрость: «За честь голова гинет». Это значит, что быть честным — нелёгкое дело;
- (7) **была честь, да не умел снести**. Обстоятельства меняют и ломают людей. И все моральные принципы могут разом исчезнуть, а достойные поступки забыться после одного бесчестного действия. Поэтому ещё и говорят: «Вода все моет, только бесчестия не может смыть»;
- (8) **всякому своя честь дорога**. А это выражение говорит о том, что у каждого человека своя судьба и свои поступки: как хорошие, так и плохи [Двинина 2019: 320];

- (9) **не кусок пирога, а честь дорога.** Это значит, что правильные и честные поступки дороже всех остальных ценностей. Есть ещё одна похожая по смыслу фраза: «честь пива дороже»;
- (10) **честь не в честь, как нечего есть.** Очень сложно сохранять достойные человеческие качества, если речь идёт уже о выживании [Ковалёва 2007: 480];
- (11) **честь ум рождает, а бесчестье и последний отнимает.** Совершить бесчестный поступок куда проще, чем жить по совести и творить добро;
- (12) **кому честь, тому почет.** Отображает отношение к другим людям. Например, знакомому, другу или коллеге. Если человек ведёт себя достойно, тогда окружающие его уважают, прислушиваются к его мнению, чтят (даже обращаются за помощью).

В китайских пословицах, поговорках и фразеологизмах: [Вэнь Чжаньчжэн 2011: 1500]:

- (13) **荣辱得失** [ròng ru de shì] 【解释】: 荣耀和耻辱, 得到和失去。Слава и (или) позор, приобретение или убыток;
- (14) **知榮守辱** [zhì róng shou ru] 【解释】: 這家提倡的一種光養晦的處世哲學。
Зная свою славу, сохранять для себя безвестность;
- (15) **榮宗耀祖** [róng zōng yào zu] 【解析】: 榮耀他們的祖先; 以他們的榮耀增加他們祖先的榮耀。Прославлять своих предков; увеличивать славу своих предков своей славой;
- (16) **虽死犹荣** [sui sǐ you rong] 【解释】: 人虽然死了, 但死得光荣。Заслужил себе славу, даже когда умер;
- (17) **歌功颂德** [ge gong song de] 【解释】: 颂扬功绩和德行。Восхваление заслуг и добродетелей;
- (18) **遐迩闻名** [xia er wen ming] 【解释】: 名声很大, 远近都知道。Репутация большая, все знают;
- (19) **名垂千古** [ming chui qian gu] 【解释】: 好名声永远流传。Хорошая репутация будет жить вечно [Ван Синго 2010:1599];
- (20) **饿死事小, 失节事大。** 【解释】: 原指女子失去贞操, 后泛指失去节操。贫困

死是小事,失节事情就大了。Первоначально оно относилось к женщине, потерявшей целомудрие, но позже стало означать потерю скромности в целом. Умереть от нищеты и голода дело небольшое, но потерять свою добродетель дело гораздо более серьезное;

(21) (11)为人民利益而死,就比泰山还重。【解释】:是为人民服务而牺牲,其死重于泰山。Это жертва на службе народа, и его смерть важнее горы;

(22) 古之学者必严其师,师严然后道尊。【解释】:意思是古代的学习的人一定会尊敬他的老师,尊敬了老师之后才会尊敬他正在学习的道理。Смысл в том, что ученик должен был уважать своего учителя, и только после того, как он уважал своего учителя, он мог уважать истину, которую изучал;

(23) 人固有一死,或重于泰山、或轻于鸿毛。【解释】:人都有一死,有的人重于泰山,有的人轻于鸿毛。Смерть человека может быть тяжелее горы или легче перышка;

(24) 垂大名于万世者,必先行之于纤微之事。【解释】:名声流传千古的人,一定从微小的事情做起。Люди, чья слава уходит в прошлое, должны начинать с мелких вещей;

(25) 小人殉财,君子殉名。【解释】:小人为财富而死,君子为名誉而亡。Маленькие люди умирают за богатство, а джентльмены - за честь;

(26) 众人重利,廉士重名。【解释】:一般人重利益,廉洁的人重名声。Обычные люди ценят интересы, честные люди - репутацию;

(27) 壮士不死即已,死即举大名耳。王侯将相宁有种乎?【解释】:壮士不死就算了,死就要死的轰轰烈烈。Даже если сильный человек не умрет, он умрет энергично, если умрет;

(28) 生以辱,不如死以荣。【解释】:活着受到羞辱,不如死去时保持荣誉。Лучше сохранить честь после смерти, чем быть униженным при жизни;

(29) 君子不受虚誉,不祈妄福,不避死义。【解释】:君子不接受虚假的赞誉,不追求不正当的享受。Джентльмен не принимает ложных похвал и не стремится к неподобающему удовольствию;

(30) 得失一朝，而荣辱千载。【解释】：人生中的得与失是暂时的，而荣誉或耻辱则会影响到长久的时间。Приобретения и потери в жизни носят временный характер, в то время как честь или позор могут влиять на долгое время.

Короче говоря, поговорки и пословицы о чести в русском и китайском языках отражают стремление людей к чести. Все они имеют большое образовательное значение и могут вдохновлять людей упорно трудиться, чтобы добиться личной и общественной чести.

Заклучение

В китайском языке честь — это подтверждение и похвала морального поведения людей при выполнении социальных обязанностей обществом или группами, а также специализированная и качественная положительная оценка, полученная конкретным человеком от конкретной организации. Моральные эмоции, которые возникают у людей, когда они осознают такого рода одобрение и похвалу, называются чувством чести. Эта концепция была впервые предложена китайцем Мэн-цзы. Честь сама по себе имеет определенную социальную историю. В разные исторические периоды понятие чести понималось по-разному. Даже в определенные периоды истории труд людей рассматривался как позор.

В русском языке слово “честь” имеет множество значений: 1. то относится к высоким моральным качествам и достойно уважения; 2. добродетели человека с чистой совестью, незапятнанной репутацией; 3. женское целомудрие, непорочность; 4. почет и уважение. Но оказывается, что значение слова “честь” более точно и глубоко раскрывается в молитве. Вспомним обращение к великой святыне христиан, Кресту Господню: «Огради нас, Господи, силою Честнаго и Животворящего Твоего Креста...»; «Радуйся, Пречестный и Животворящий Кресте Господень...» [Таро 2022].

В значение слова «честь» входит понятие «святости», а точнее сказать — заложено. Наконец, в обыденной жизни про какого человека мы говорим «честный»? Про того, кто говорит правду, не лжет, не изворачивается, поступает по совести. Честный человек не строит корыстных планов, не лукавит, признает

свои ошибки. На честного можно положиться с полной уверенностью, что он не обманет и не подведет. В подтверждение этих слов русская пословица гласит: «Честный человек крепче каменного моста».

Мы рассмотрели концепцию понятия “честь” и сравнили понятие “荣誉” в Русские и китайские словари, пословицы и поговорки, их употребление в словосочетаниях и идиомах. Понятно, что понятие “честь” очень важно как для русских, так и для китайцев. Понятие “честь” пробудило у людей интерес к России и русистике. Китайские ученые считают, что когнитивные взгляды и психологические состояния исходят от разных этнических групп.

Из этой работы можно узнать, что понятие “честь” занимает важное место в русском и китайском языках, отражая то значение, которое обе культуры придают социальной этике и личным ценностям. С точки зрения значения, “честь” имеет как сходства, так и различия в этих двух терминах. Сходство заключается в том, что все это относится к репутации и достоинству отдельного человека или группы людей. Разница в том, что в китайском языке “честь” также имеет дополнительные значения, такие как “процветание, красота и радость”. Например, в китайском языке слово “честь” может использоваться для описания силы страны или нации, или для описания высоких моральных качеств человека.

С точки зрения употребления, между двумя понятиями “честь” также существуют определенные различия. Например, в русском языке слово “честь” часто используется в сочетании с такими словами, как “родина” и “народ”, чтобы подчеркнуть его коллективный и социальный характер. В китайском языке “честь” больше ориентирована на личные моральные качества и социальный статус. Конкретный текст на картинке выглядит следующим образом : это очень важная концепция, поскольку она отражает то значение, которое обе культуры придают социальной этике и личным ценностям.

В языке и культуре понятие “честь” является отражением внешнего мира. Честь — это важное понятие в изучении языка и культуры, а также одно из основных понятий в изучении языка и культуры. Концепция, составляющая русско-китайский национальный дух. Короче говоря, честь, как важная ценность и

социальное понятие в китайской и российской культуре, не только оказывает влияние на поведение отдельных людей, но и имеет важное значение для всего общества и даже для порядка во всей стране. В то же время хорошая система поощрения может способствовать постоянному совершенствованию и развитию собственных способностей людей, социальному прогрессу и национальному процветанию, а также культурным обменам и развитию дружественного сотрудничества.

Список литературы

1. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Текст] / Абрамов Н. М.: Русские словари, 1999. 431 с. Режим доступа: https://archive.org/details/abramov_sinonim/page/n9/mode/1up (дата обращения: 10.05.2024)
2. Апресяна Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е изд., испр. и доп. выпуск / под общим руководством акад. М. : Языки русской культуры, 2004. 1488 с.
3. Блэйр Сингер. Корпоративный кодекс чести. Перевод с английского выполнил С. Э. Борич по изданию: TEAM CODE OF HONOR (The Secrets of Champions in Business and in Life) by Blair Singer, 2012. 176 с. Режим доступа: <https://www.labirint.ru/books/427754/> (дата обращения: 15.04.2024)
4. Ба Цзинь. Дом. Народное литературное издательство. К . 1933. 398 с. Режим доступа: <http://t.icesmall.cn/wapbookDir/6/506/0.html> (дата обращения: 25.04.2024)
5. Башарина А.К. Понятие «семантическое поле» / А.К. Башарина // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2007. №1. С.93-96.
6. Бахревский, В. Поле жизни Альберта Лиханов [Текст] / В. Бахревский. М. : Детство. Отрочество. Юность, 2005. 205 с. Режим доступа: <https://www.labirint.ru/books/834014/> (дата обращения: 10.04.2024)
7. Вэй Цзяньгун. Словарь Синьхуа. Под. словарем Синьхуа. Изд. Народное

- образование. 1953. 689 с. Режим доступа: <http://wap.5156edu.com/xh/> (дата обращения: 13.04.2024)
8. Ван Синго, Большой словарь идиомы китайского языка, Издательство преподавания китайского языка, 2010. 1599 с. Режим доступа: <https://m.doc88.com/p-334742297993.html?r=1#> (дата обращения: 03.04.2024)
9. Вэнь Чжаньчжэн, Большой словарь китайской поговорки, Шанхайское словарное издательство, 2011. 1500 с. Режим доступа: <https://www.zicidian.com/suyu/> (дата обращения: 13.05.2024)
10. Введенская, Л. А. Словарь антонимов русского языка [Текст] / Л. А. Введенская. Ростов-на-Дону: Феникс, 1995. 544 с. Режим доступа: <https://djvu.online/file/mgkFZuPR3zJKi> (дата обращения: 20.05.2024)
11. Головистикова А. Н. и Грудцына Л. Ю. Толковый словарь юридических терминов. Издательство: Эксмо, 2007. 448 с.
12. Даля В. И. Владимир Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Изд. АСТ, 2006. 640 с.
13. Даля В. Пословицы и поговорки: из сборника В. Даля. Изд. Искателькнига, 2019. 96 с.
14. Джост Трилл. Теория поля языка. Гейдельберг. Изд. «Карл Винтер University News». 1923. 288 с.
15. Двинина Л. В., Кузнецова А. О., Серебрякова О. Р. 1000 поговорок и пословиц про всё на свете. Издательство: АСТ, 2019. 320 с.
16. Дашкова Е. Р. Словарь Академии Российской. При Императорской Академии Наук, Часть VI. от С до конца. СПб. 1822. 739 с.
17. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Русский язык, 2000. 3312 с.
18. Евгеньевой. А. П. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. М. : Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. 795 с.
19. Иероглиф Ань — честь (Электронный ресурс) Режим доступа: <http://school.podvorye.ru/China/TERENTIEV/index.html> (дата обращения:

- 25.04.2024)
20. Изотова М.А., Царёва Т.Б. Все награды России и СССР. Ордена, медали и нагрудные знаки. Изд: Владис, 2009. 432 с.
 21. Конфуций, Книга стихов, династия Чжоу Составитель, 770 год до н.э. 168 с.
Режим доступа: https://m.yuedu.163.com/source/d15bf014e2ee428eaa97b95df5d37256_4?operation=index (дата обращения: 25.03.2024)
 22. Ковалёва С. 7000 золотых пословиц и поговорок. Изд . Астрель, 2007. 480 с.
 23. Кульчицкий В. М. , Дурасов В. АЮ. Честь имею. Советы молодому офицеру.
Изд: Эксмо, 2023. 192 с.
 24. Лу Шусян. Современный китайский словарь. Изд. Коммерческой прессой. 2007. 1800 с. Режим доступа: <http://www.hanyuzidian.com.cn/> (дата обращения: 02.04.2024)
 25. Линь Юн, Гуманитарный и социальный перевод: Либерализм и Честь. Изд. Переводчик Линь. 2015. 303 с.
 26. Львов, М. Р. Толковый словарь антонимов русского языка [Текст] / М. Р. Львов. М. : АСТ-Пресс Кника, 2012. 512 с. Режим доступа: <https://www.labyrinth.ru/books/902090/> (дата обращения: 02.04.2024)
 27. Мудрова, А. Ю. Словарь синонимов русского языка [Текст] / А. Ю. Мудрова. М. : Центрполиграф, 2009. 507 с. Режим доступа: <https://www.litres.ru/book/anna-mudrova/slovar-sinonimov-russkogo-yazyka-648185/> (дата обращения: 20.04.2024)
 28. Нисбетта Р.и Коэна Д. Культура чести в концепции Р.Нисбетта и Д. Коэна. Почетное звание в антропологии. Изд. Кембриджским университетом. 1992. 256 с.
 29. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 1949. 874 с.
 30. Пэн Анью. Древнекитайская институциональная культура. Изд. Нанкинский университет. 2020. 170 с. Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%8F%A4%E4%BB%A3%E5%88%B6%E5%BA%A6%E6%96%87%E5%8C%96/60368391?fr=ala> (дата обращения: 20.05.2024)
 31. Рой Медведев. Дмитрий Медведев: двойная прочность власти. Изд: Время, 2009. 288 с.
 32. Серебренников Б. А. О финно-угорских этимологиях в «Этимологическом

- словаре русского языка» . М. Фасмера, 1986. С. 30–35. Режим доступа: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/etimologicheskij-slovar-russkogo-jazyka-fasmer/> (дата обращения: 11.04.2024)
33. Тихонов, Александр Николаевич Т46 Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным / А.Н. Тихонов. М. : АСТ, 2014. 639 с.
34. Таро. Мощная молитва Честному и Животворящему Кресту Господню. [Текст]. 2022. Режим доступа: <https://dzen.ru/a/YwxWkUHjxiu5Zjgk> (дата обращения: 19.05.2024)
35. Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка: В 4т. // Под ред. Д. Н. Ушакова. М. : Гос. ин-т «Сов. Энци-кл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. Слов., 1935. – Т. 1. (А – Кюрины). 1378 с.
36. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок.13000 фразеологических единиц [Текст] / А. И. Фёдоров. –3-е изд., испр. М. : Астрель, 2008. 878 с. Режим доступа: <https://www.labyrinth.ru/books/197829/> (дата обращения: 20.04.2024)
37. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. М. : Прогресс, 1987. Т. 4. 861 с.
38. Хао Цян. Военный устав Вест-Пойнта. Изд. Новый мир. 2009. 228 с. Режим доступа: https://baike.baidu.com/item/%E8%A5%BF%E7%82%B9%E5%86%9B%E6%A0%A122%E6%9D%A1%E5%86%9B%E8%A7%84/10193472?fr=ge_ala (дата обращения: 20.04.2024)
39. Цзо Миньань. Подробнее о китайских иероглифах. Изд. Кюсю. 2006. 665 с. Режим доступа: https://baike.baidu.com/item/%E8%B1%A1%E5%BD%A2%E6%96%87%E5%AD%97/1884249?fr=ge_ala (дата обращения: 20.03.2024)
40. Цыганков А. П. Россия и Запад от Александра I до Путина: Честь в международных отношениях". Изд. Шанхайское народное. 2017. 168 с.
41. Цзян Йи. Язык и ценность. Изд. Китайское издательство социальных наук.

2017. 247 с. Режим доступа: <https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=114667> (дата обращения: 29.05.2024)
42. Цюй Синьхуа. Борьба за честь. Шанхайское издательство литературы и искусства. 2008. 244 с. Режим доступа: <https://yd.qq.com/web/search/books?author=%E7%9E%BF%E6%96%B0%E5%8D%8E> (дата обращения: 22.05.2024)
43. Чжоу Синси. Тысяча слов. Северные и южные династии. 59 с. Режим доступа: https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%83%E5%AD%97%E6%96%87/447586?fr=ge_ala (дата обращения: 25.03.2024)
44. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : [В 2 т.] / П. Я. Черных. - [3-е изд., стер.]. М. : Изд. «Русский язык», 1999. 1184 с.
45. Ч е у р и н Г. С.. Т р и э л ь н ы й к о д е к с ч е с т и . Р о с с и я - Х Х I в е к . И з д : В а р и а н т , 2021. 144с.
46. Ч э н ь С и . Г о с у д а р с т в е н н а я с л а в а . И з д . С о в р е м е н н о е к и т а й с к о е . 2018. 214 с. Режим доступа: https://baike.baidu.com/item/%E5%9B%BD%E5%AE%B6%E8%8D%A3%E8%A%89/10248814?fr=ge_ala (дата обращения: 21.05.2024)
47. Шмидт. О. Ю. Большая советская энциклопедия / гл. ред. О. Ю. Шмидт. М. : Советская энциклопедия, 1926-1947. 416 с.
48. Шанский Н.М., Иванов В.В, Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. Изд. Просвещение. 1971. 672 с.
49. Якимов П. А. Структура и признаки семантического поля // Вестник Оренбургского государственного университета. 2011. № 16 (135). С. 597-599.
50. Ярцева, В.Н. Лигвистический энциклопедический словарь [Текст] / В.Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. 688 с. Режим доступа: <https://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 22.05.2024)